

Сто пятьдесят пятая сессия

155 EX/15

Париж, 25 августа 1998 г.

Оригинал: французский

Пункт 3.5.5 предварительной повестки дня

**ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА О ЧЕТКИХ КРИТЕРИЯХ ОТБОРА  
ПРОСТРАНСТВ ИЛИ ФОРМ ПРОЯВЛЕНИЯ КУЛЬТУРЫ, ДОСТОЙНЫХ  
ТОГО, ЧТОБЫ ЮНЕСКО ПРОВОЗГЛАСИЛА ИХ ШЕДЕВРАМИ УСТНОГО И  
НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА**

**РЕЗЮМЕ**

В соответствии с решением 154 EX/3.5.1 Генеральный директор, проведя консультации со всеми регионами, представляет Исполнительному совету настоящий документ, в котором содержатся:

- (i) пересмотренное предложение о точных критериях отбора пространств или форм проявления народной и традиционной культуры (фольклора), которые могут быть провозглашены *“шедеврами устного и нематериального наследия человечества”*;
- (ii) подробная процедура отбора, а также методы финансирования.

В Приложении IV к настоящему документу учтены все мнения, которые были высказаны в ходе прений в рамках Комиссии по программе и внешним связям Исполнительного совета на его 154-й сессии.

Проект решения: пункт 4.

## Введение

1. Во исполнение резолюции 23, принятой Генеральной конференцией на ее 29-й сессии, и в соответствии с положениями Рекомендации о сохранении фольклора (текст которой содержится в Приложении I к настоящему документу), а также в соответствии с решением 5.5.5, в котором говорится о “живых сокровищах человечества”, принятым Исполнительным советом на его 142-й сессии (текст которого приводится в Приложении II к настоящему документу), Генеральный директор представил Исполнительному совету на его 154-й сессии предложение о критериях отбора пространств культуры, в антропологическом смысле слова, или форм проявления фольклора, которые могут быть провозглашены ЮНЕСКО в качестве *“шедевра устного наследия человечества”*. В ходе обсуждения в рамках Комиссии по программе и внешним связям документа 154 EX/13 выступавшие подчеркнули исключительно важное значение устного наследия для сохранения культурной самобытности народов всего мира, особенно регионов, основу значительной части культурного наследия которых составляет устное наследие. Было подчеркнуто, что устное наследие, принимая во внимание его разнообразие и межкультурный характер, имеет универсальное всеобщее значение. Наряду с этим Исполнительный совет счел необходимым подчеркнуть, что устное наследие неотделимо от нематериального наследия и, в связи с этим, предложил включить в формулировку определения слова “и нематериального наследия” после слова “устного”. По итогам состоявшегося обсуждения Исполнительный совет согласился с принципами, сформулированными в документе 154 EX/13, относительно порядка провозглашения *“шедевров устного и нематериального наследия человечества”*.

2. Однако несколько выступавших попросили представить подробную информацию о некоторых аспектах этого проекта, исходная концепция которого является сложной. Они попросили представить информацию в отношении как концепции, так и вопросов практического характера. Многие ораторы остановились на понятии устного наследия, опираясь на опыт своих стран, и попросили его расширить с учетом соображений, о которых говорится в пункте 1. В целом было выражено согласие с определением культурного пространства, которое предлагается в документе 154 EX/13. Что касается замечаний, касающихся практического характера, то было указано на необходимость более конкретно определить методы финансирования, людские ресурсы и процедуру отбора. Несколько выступавших высказали различные мнения относительно определения критериев отбора.

3. В связи с этим Исполнительный совет постановил предложить Генеральному директору установить на основе консультации со всеми регионами четкие критерии отбора пространств или форм проявления культуры (с целью их провозглашения в качестве *“шедевров устного и нематериального наследия человечества”*) и определить подробную процедуру отбора и методы финансирования с учетом мнений, высказанных в ходе обсуждений в Комиссии по программе и внешним связям Исполнительного совета на его 154-й сессии, с целью их представления 155-й сессии (решение 154 EX/3.5.1, текст которого приводится в Приложении III к настоящему документу).

4. Если Исполнительный совет выразит свое согласие с проектом Положения, текст которого содержится в Приложении IV к настоящему документу, он, возможно, пожелает принять следующий проект решения:

Исполнительный совет,

1. **принимая во внимание** положения Рекомендации о сохранении фольклора, принятой в 1989 г. Генеральной конференцией на ее 25-й сессии, а также Руководство по вопросу о “живых сокровищах человечества”,
2. **ссылаясь на** резолюцию 29 C/23, а также решение 154 EX/3.5.1 Исполнительного совета,
3. **рассмотрев** проект Положения о провозглашении ЮНЕСКО “шедевров устного и нематериального наследия человечества”, прилагаемый к документу 155 EX/15,
4. **предлагает** Генеральному директору приступить к созданию механизма провозглашения “шедевров устного и нематериального наследия человечества”, приняв все необходимые меры для осуществления упомянутого Положения, в случае необходимости, в координации с определенными аспектами программы “Память мира”, которые связаны с устным наследием;
5. **предлагает** Генеральному директору обратиться с призывом к государственным или частным донорам с целью получения внебюджетных средств либо в форме премии, либо в форме субсидии, которые будут содействовать осуществлению мероприятий по охране, защите и возрождению пространств или форм проявления культуры, провозглашенных в качестве “шедевров устного и нематериального наследия человечества”.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### РЕКОМЕНДАЦИЯ О СОХРАНЕНИИ ФОЛЬКЛОРА

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся в Париже с семнадцатого октября по шестнадцатое ноября 1989 года на свою двадцать пятую сессию,

считая, что фольклор является частью общего наследия человечества и мощным средством сближения различных народов и социальных групп и утверждения их культурной самобытности,

отмечая его социальное, экономическое, культурное и политическое значение, его роль в истории народа и его место в современной культуре,

подчеркивая специфическую сущность и важность фольклора как неотъемлемой части культурного наследия и живой культуры,

признавая крайне хрупкий характер традиционных форм фольклора, особенно его аспектов, связанных с устными традициями, и риск того, что эти аспекты могут исчезнуть,

подчеркивая необходимость признания во всех странах роли фольклора и опасность, которой он подвергается под воздействием разнообразных факторов,

считая, что правительствам следовало бы играть решающую роль в сохранении фольклора и действовать как можно быстрее,

постановив в ходе своей двадцать четвертой сессии, что вопросу охраны фольклора должна быть посвящена рекомендация для государств-членов в смысле пункта 4 статьи IV Устава,

принимает данную рекомендацию сего пятнадцатого дня ноября 1989 года.

Генеральная конференция рекомендует, чтобы государства-члены применяли ниже-следующие положения в отношении сохранения фольклора, принимая в законодательном или ином порядке меры, которые могут потребоваться в соответствии с конституционной практикой каждого из них, для проведения в жизнь на своих территориях принципов и мер, изложенных в настоящей рекомендации.

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам довести эту рекомендацию до сведения властей, служб или органов, ответственных за вопросы, связанные с сохранением фольклора, а также до сведений различных организаций или учреждений, занимающихся вопросами фольклора и содействовать контактам с соответствующими международными организациями, занимающимися вопросами сохранения фольклора.

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам представить Организации в те сроки и в той форме, которые определяет Генеральная конференция, доклады о мерах, принятых ими по проведению в жизнь настоящей рекомендации.

#### A. Определение фольклора

Для целей настоящей рекомендации:

Фольклор (или традиционная и народная культура) - есть совокупность основанных на традициях культурного сообщества творений, выраженных группой или индивидуумами и признанных в качестве отражения чаяний сообщества, его культурной и социальной самобытности; фольклорные образцы и ценности передаются устно, путем имитации или другими способами. Его формы включают, в частности, язык, литературу, музыку, танцы, игры, мифологию, обряды, обычаи, ремесла, архитектуру и другие виды художественного творчества.

**B. Выявление фольклора**

Фольклор в качестве явления культуры должен сохраняться в интересах конкретной группы людей и самой группой (семья, профессиональные, национальные, региональные, религиозные, этнические и другие группы), самобытность которой он выражает. В этих целях государствам-членам следует поощрять проведение соответствующих исследований на национальном, региональном и международном уровнях с тем, чтобы:

- (a) составить национальный перечень учреждений, занимающихся фольклором, в целях его включения в региональные и международные регистры подобных учреждений;
- (b) создать системы выявления и учета (сбор, каталогизация, письменное фиксирование) или развивать уже имеющиеся системы с помощью справочников, руководств по сбору, типовых каталогов и т.п., учитывая необходимость координации систем классификации, используемых различными учреждениями;
- (c) стимулировать разработку стандартной типологии фольклора путем создания:
  - (i) общей схемы классификации фольклора, которая могла бы служить ориентиром на международном уровне;
  - (ii) детального каталога фольклора; и
  - (iii) региональных классификаций фольклора, в частности с помощью проведения исследований на местах.

**C. Хранение фольклора**

Хранение касается документации, связанной с фольклорными традициями и преследует цель дать возможность исследователям и носителям традиции получать в свое распоряжение данные, позволяющие им изучать процесс изменения традиции в том случае, когда эти традиции не используются или находятся в развитии. Если живой фольклор, учитывая его изменяющийся характер, не всегда может стать объектом прямой охраны, зафиксированный фольклор должен эффективно охраняться. С этой целью государствам-членам следует:

- (a) создать национальные архивы, где собранные фольклорные материалы могут надлежащим образом храниться и предоставляться;
- (b) создать центральный национальный архив для целей оказания определенных услуг (централизованное каталогирование, распространение информации по фольклорным материалам и нормам работы с ними, включая аспект сохранения фольклора);
- (c) создать музеи или отделы фольклора в существующих музеях, где могут устраиваться выставки традиционных и народных культур;
- (d) отдавать предпочтение таким способам представления традиционных и народных культур, которые популяризируют живые или ушедшие в прошлое свидетельства этих культур (показывающие среду их существования, образ жизни, достигнутые навыки и умения);
- (e) гармонизировать методы сбора и архивации;
- (f) осуществлять профессиональную подготовку специалистов по сбору фольклорных материалов, архивариусов, специалистов в области документации и других специалистов по вопросам хранения фольклора, начиная с вопросов физической сохранности и кончая аналитической работой;
- (g) предоставлять средства для снятия архивных и рабочих копий со всех фольклорных материалов, а также копий для региональных организаций, тем самым обеспечивая соответствующему культурному сообществу доступ к собранным материалам.

**D. Обеспечение сохранности фольклора**

Обеспечение сохранности касается защиты фольклорных традиций и их носителей, исходя из того, что каждый народ имеет право на свою собственную культуру и что его приверженность этой культуре часто оказывается подорванной в результате влияния индустриализованной культуры, распространяемой средствами массовой информации. Необходимо принять меры по гарантированию статуса и экономической поддержки фольклорных традиций как в сообществах их создающих, так и за их пределами. С этой целью государствам-членам следует:

- (a) разработать и ввести в программы как школьного, так и внешкольного образования соответствующее преподавание и изучение фольклора, уделяя особое внимание уважению фольклора в самом широком смысле этого слова, с учетом не только деревенских или иных сельских культур, но и культур, создаваемых в городской среде различными социальными и профессиональными группами, организациями и т.д., и тем самым содействовать лучшему пониманию культурного разнообразия и различных мировоззрений, особенно тех, которые не представлены в доминирующей культуре;
- (b) гарантировать право доступа культурных сообществ к их собственному фольклору путем оказания содействия работе в области документации, архивного дела, исследований и т.д., а также отправления традиций на практике;
- (c) создать на междисциплинарной основе национальный совет фольклора или любой другой подобный координационный орган, в котором будут представлены различные группы по соответствующим интересам;
- (d) оказать моральную и экономическую поддержку отдельным лицам и учреждениям, изучающим, пропагандирующим, культивирующим или владеющим фольклорными материалами;
- (e) поощрять научные исследования, относящиеся к обеспечению сохранности фольклора.

Е. Распространение фольклора

Среди населения следовало бы популяризировать идею значения фольклора как элемента культурной самобытности. Чтобы дать возможность осознать ценность фольклора и необходимость обеспечить его сохранность, очень важно широко распространять эти элементы культурного наследия. Однако в ходе такого распространения следует избегать всякого искажения его с целью сохранения целостности традиций. В целях поощрения добросовестного распространения фольклора государствам-членам следует:

- (a) содействовать организации таких национальных, региональных и международных мероприятий, как ярмарки, фестивали, кинофильмы, выставки, семинары, симпозиумы, учебно-практические семинары, учебные курсы, конгрессы и т.д. и оказывать поддержку распространению и публикации их материалов, докладов и других результатов;
- (b) содействовать широкому освещению фольклорных материалов в прессе, публикациях, на телевидении, радио и другими национальными и региональными средствами массовой информации, например посредством субсидий, создания рабочих мест для фольклористов в этих подразделениях, обеспечения соответствующего архивного хранения и распространения фольклорных материалов, собраний средствами массовой информации, и создания отделов фольклора в этих организациях;
- (c) поощрять районные и муниципальные власти, ассоциации и другие группы, занимающиеся вопросами фольклора в целях создания штатных должностей фольклористов для содействия и координации фольклорных мероприятий в регионе;
- (d) оказывать поддержку действующим и создавать новые подразделения для производства учебных материалов, например видеофильмов, на основе последних работ на местах и содействовать их использованию в школах, фольклорных музеях, на национальных и международных фольклорных фестивалях и выставках;
- (e) обеспечивать соответствующей информацией по фольклору с помощью центров документации, библиотек, музеев, архивов, а также специальных фольклорных бюллетеней и периодических изданий;
- (f) содействовать организации встреч и обменов между лицами, группами и учреждениями, занимающимися вопросами фольклора, как на национальном, так и международном уровнях, с учетом двусторонних соглашений о культурном сотрудничестве;
- (g) содействовать разработке международным научным сообществом соответствующих этических норм, обеспечивающих должный подход к традиционным культурам и уважение их.

F. Охрана фольклора

Фольклор, являясь проявлением индивидуального или коллективного интеллектуального творчества, заслуживает правовой охраны, сходной с охраной, предоставляемой произведениям интеллектуального творчества. Такая охрана фольклора оказывается необходимой в качестве средства, позволяющего развивать, обеспечивать преемственность и шире распространять этот вид наследия как в рамках страны, так и за границей, без ущемления соответствующих законных интересов.

Помимо аспектов охраны проявлений фольклора, связанных с интеллектуальной собственностью, имеются разные категории прав, которые уже обеспечиваются и должны далее обеспечиваться правовой охраной в центрах документации и архивных службах, занимающихся вопросами фольклора. С этой целью государствам-членам следует:

(a) что касается аспектов "интеллектуальной собственности":

обращать внимание соответствующих властей на важность деятельности ЮНЕСКО и ВОИС в области интеллектуальной собственности, признавая вместе с тем, что эта деятельность касается лишь одного аспекта охраны фольклора и что настоятельно необходимо проведение самостоятельной деятельности по сохранению фольклора;

(b) что касается других, связанных с этим прав:

- (i) обеспечивать защиту носителя фольклорной информации как носителя традиций (защита личной жизни и конфиденциальности);
- (ii) охранять интересы собирателей с тем, чтобы собранные материалы хранились в архивах в должном состоянии и по определенной методике;
- (iii) принимать необходимые меры для защиты собранных материалов от их преднамеренного неправомерного или иного противоправного использования;
- (iv) признавать, что архивные службы являются ответственными за использование собранных материалов.

G. Международное сотрудничество

С учетом необходимости развития сотрудничества и культурных обменов, в частности на основе совместного использования людских и материальных ресурсов, для реализации программ развития фольклора, направленных на активизацию последнего, и исследовательских работ, осуществляемых специалистами одного государства-члена в другом государстве-члене, государствам-членам следует:

- (a) сотрудничать с международными и региональными ассоциациями, институтами и организациями, занимающимися вопросами фольклора;
- (b) сотрудничать в области изучения, распространения и охраны фольклора, в частности посредством:
  - (i) обмена различного рода информацией и публикациями научно-технического характера;
  - (ii) подготовки специалистов, предоставления стипендий для поездок и направления научного и технического персонала и материалов;
  - (iii) оказания содействия двусторонним или многосторонним проектам в области документации по современному фольклору;
  - (iv) организации встреч между специалистами, учебных курсов и рабочих групп по определенным темам, в особенности по классификации и индексации данных о фольклоре и его проявлениях, а также о современных методах и технике исследования;
- (c) тесно сотрудничать с целью обеспечения в международном плане для различных заинтересованных сторон (сообщества или физические или юридические лица) права пользования имущественными и неимущественными или так называемыми "смежными" правами, вытекающими из исследований, творчества, композиции, исполнения, записи и/или распространения фольклора;

- (d) гарантировать государствам-членам, на территории которых проводились исследовательские работы, право получать от соответствующих государств-членов копии всех документов, записей, видеофильмов, фильмов и других материалов;
- (e) воздерживаться от любых действий, могущих вызвать разрушение фольклорных материалов, снижение их ценности или создание препятствий для их распространения и использования, независимо от того, находятся ли эти материалы в стране их происхождения или на территории других государств;
- (f) принять необходимые меры по сохранению фольклора от угрозы со стороны человека или природных сил, в том числе от угрозы, возникающей в результате вооруженных конфликтов или других нарушений общественного порядка.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### Решение 142 EX/5.5.5

#### Создание в ЮНЕСКО системы “Живое культурное достояние” (Живые сокровища человечества) (142 EX/18 и 142 EX/48)

Исполнительный совет,

1. напоминая, что на своей 14–й сессии Генеральная конференция приняла 4 ноября 1966 г. Декларацию принципов международного культурного сотрудничества, а на своей 25–й сессии в ноябре 1989 г. Рекомендацию о сохранении фольклора, в которой она настоятельно призвала государства–члены использовать различные пути и средства для сохранения фольклора в их соответствующих странах,
2. сознавая, что сохранение фольклора имеет важное значение для обогащения культурного наследия человечества и защиты культурной самобытности,
3. будучи убежден, что государства–члены могут более успешно содействовать взаимному пониманию образа жизни друг друга и созданию культуры мира путем международных культурных обменов и сотрудничества,
4. просит государства–члены создать там, где это целесообразно систему “Живое культурное достояние” (Живые сокровища человечества) в их соответствующих странах и представить список “Живого культурного достояния” в Секретариат ЮНЕСКО;
5. просит Секретариат составить список “Живого культурного достояния” (Живых сокровищ человечества) для представления его в распоряжение государствам–членам по их запросу;
6. выражает надежду, что в случае успешного составления национальных списков ЮНЕСКО сможет в качестве следующего шага учредить всемирный список “Живого культурного достояния” (Живых сокровищ человечества).

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

### Решение 154 EX/3.5.1

#### **Предложение Генерального директора о критериях отбора пространств и форм проявления народной и традиционной культуры, достойных того, чтобы ЮНЕСКО провозгласила их шедеврами устного наследия человечества (154 EX/13 и 154 EX/52)**

Исполнительный совет,

1. **ссылаясь** на статью I Устава ЮНЕСКО,
2. **учитывая**, что в Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия (Париж, 1972 г.) говорится только о памятниках, ансамблях (архитектурного характера) и памятных местах (созданных человеком или вместе человеком и природой) и что она не применима к нематериальному наследию,
3. **учитывая** положения Рекомендации о сохранении фольклора, принятой Генеральной конференцией на ее 25-й сессии в 1989 г., и руководящие принципы, касающиеся живых сокровищ человечества,
4. **принимая во внимание** устное и нематериальное наследие, состоящее из различных традиционных и народных форм проявления культуры, создаваемых и/или передаваемых устным путем и отвечающих определению, содержащемуся в пункте А вышеупомянутой Рекомендации о сохранении фольклора, в число которых следует включить, среди прочего, традиционные формы коммуникации и информации,
5. **признавая**, что устное и нематериальное наследие для многих народов является важнейшим источником самобытности, уходящей корнями вглубь истории,
6. **выражая озабоченность** судьбой устного и нематериального наследия и **подчеркивая** необходимость признания во всех странах роли этого наследия в сегодняшнем социальном контексте,
7. **будучи убежден** в необходимости привлечь внимание правительств, неправительственных организаций и, в особенности, соответствующих общин к ценности их устного и нематериального наследия, а также к неотложному и важному характеру мер по его сохранению и возрождению,
8. **принимая во внимание** резолюцию 29 C/23,
9. **рассмотрев** документ 154 EX/13 и, в частности проект Положения, касающийся провозглашения ЮНЕСКО шедевров устного наследия человечества, который содержится в Приложении III к этому документу,
10. **утверждает** сформулированные в документе 154 EX/13 принципы, касающиеся обеспечения международного признания шедевров устного и нематериального наследия человечества;

11. **предлагает** Генеральному директору на основе консультации со всеми регионами установить четкие критерии отбора пространств или форм проявления культуры и определить подробную процедуру отбора и методы финансирования с учетом мнений, высказанных в ходе обсуждений в Комиссии по программе и внешним связям Исполнительного совета на его 154-й сессии, с целью их представления его 155-й сессии;
12. **предлагает далее** Генеральному директору изучить средства популяризации, сохранения и охраны этих нематериальных, или нефизических, культурных пространств в интересах общин, являющихся местом их происхождения;
13. **предлагает также** Генеральному директору обратиться к государственным или частным донорам с предложением об учреждении премии, которую будет присуждать ЮНЕСКО в целях сохранения и популяризации различных пространств или форм проявления устной культуры, провозглашенных шедеврами устного и нематериального наследия человечества.

(154 EX/SR.7)

## ПРИЛОЖЕНИЕ IV\*

### ПОЛОЖЕНИЕ О ПРОВОЗГЛАШЕНИИ ЮНЕСКО ШЕДЕВРОВ УСТНОГО И НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА

1. Цель
  - a) Цель провозглашения заключается в том, чтобы **объявить** имеющее выдающееся значение устное (**культурные пространства или формы фольклора**) и **нематериальное** наследие шедеврами устного и **нематериального** наследия человечества.
  - b) **Задача настоящего Положения** состоит в том, чтобы побудить правительства, неправительственные организации и местные общины заниматься деятельностью, связанной с выявлением, сохранением и возрождением устного и **нематериального наследия, рассматривая его в качестве сокровищницы культуры и коллективной памяти народов**, ибо сохранить в веках своеобразие культуры можно только благодаря такому наследию. Провозглашение имеет также задачей содействовать тому, чтобы отдельные лица, группы, учреждения или организации вносили еще больший вклад в деятельность, связанную с сохранением, защитой и возрождением вышеупомянутого устного и **нематериального** наследия или с управлением им, осуществляемую в соответствии с целями ЮНЕСКО и в увязке с программой ЮНЕСКО в этой области, особенно **в ракурсе** претворения в жизнь Рекомендации о сохранении фольклора (1989 г.).
  - c) В рамках провозглашения антропологическое **понятие** культурного пространства определяется **как пространство места, являющееся сосредоточением фольклорных мероприятий, а также как пространство времени, которое обычно характеризуется определенной периодичностью (циклическая, сезонная, календарная и др.) или событием. Наконец, это пространство как времени, так и места существует только благодаря традиционно происходящим в его рамках мероприятиям культуры.**
  - (d) Термин “устное и нематериальное наследие” определяется в соответствии с упомянутой выше Рекомендацией как “совокупность основанных на традициях культурного сообщества творений, выраженных группой или индивидуумами и признанных в качестве отражения чаяний сообщества, его культурной и социальной самобытности; фольклорные образцы и ценности передаются устно путем имитации или другими способами. Его формы включают, в частности, язык, литературу, музыку, танцы, игры, мифологию, обряды, обычаи, ремесла, архитектуру и другие виды художественного творчества”. **Помимо**

---

\* Все изменения, внесенные в этот проект положения за время после 154-й сессии Исполнительного совета, выделены в настоящем документе жирным шрифтом. Эти изменения отражают мнения, высказанные в ходе обсуждения этого вопроса в Комиссии по программе и внешним связям, а также поправки, которые государства-члены предложили внести в текст в ходе консультации, организованной Секретариатом (конец июня - начало июля 1998 г.).

перечисленных творений в их различных формах этот термин охватывает также традиционные формы коммуникации и информации.

- (e) ЮНЕСКО будет стремиться выделять бюджетные ресурсы и изыскивать внебюджетные средства для оказания содействия либо в форме премий, либо в форме субсидий мероприятиям по охране, сохранению и возрождению наследия, провозглашенного шедевром устного и нематериального наследия человечества. Организация может также оказывать помощь, предоставляя услуги специалистов и специальные знания.
- (f) Генеральный директор периодически сообщает государствам-членам, а также любой другой участвующей стороне, указанной в подпункте b статьи 1, по их просьбе, список уже провозглашенных “шедевров устного и нематериального наследия человечества”, указывая при этом общины, с которыми они изначально связаны.

## 2. Основание

Устное и нематериальное наследие, отвечающее критериям настоящего положения, может быть провозглашено шедевром устного и нематериального наследия человечества.

## 3. Периодичность

- (a) Провозглашение шедевром осуществляется Генеральным директором **в соответствии** с рекомендацией жюри **один раз в два года** в ходе публичной церемонии, **организуемой** в Штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже или в любом другом месте по выбору Генерального директора.
- (b) **В год провозглашения** жюри сохраняет за собой право не вносить никаких рекомендаций, если оно считает, что **ни одна из** кандидатур не соответствует критериям, указанным в статье 6 настоящего Положения.

## 4. Процедура оценки

- (a) Выбор устного и нематериального наследия, провозглашаемого шедевром устного и нематериального наследия человечества, **возлагается на жюри в составе не более восьми человек, назначаемых Генеральным директором ЮНЕСКО в консультации с государствами-членами с соблюдением:**
- **сбалансированности между творческими работниками и экспертами,**
  - **сбалансированного географического распределения,**
  - **сбалансированного представительства женщин и молодежи,**
  - **сбалансированности между представленными дисциплинами, такими, как музыка, устный эпос, театральное искусство, обычаи, языки, ремесленное искусство и традиционная архитектура.**
- (b) **С учетом перечисленных ниже критериев** отбора жюри **подготавливает** проект Правил процедуры, который представляется на утверждение Генеральному директору.

- (c) **При** осуществлении своих полномочий жюри никоим образом **не принимает во внимание гражданство, принадлежность к этнической группе, пол, язык, профессию, идеологию или вероисповедание соответствующих лиц. Однако жюри может привлекать к своей работе или запрашивать мнение признанных хранителей устного и нематериального наследия.**
- (d) **Жюри рекомендует** Генеральному директору список, содержащий минимум шесть и максимум десять кандидатур в лауреаты.

## 5. Представление кандидатур

**Кандидатуры для провозглашения шедеврами устного и нематериального наследия** могут представляться Генеральному директору ЮНЕСКО:

- (a) правительствами государств-членов и членов-сотрудников,
- (b) межправительственными организациями **в консультации с национальными комиссиями по делам ЮНЕСКО соответствующих стран, или**
- (c) неправительственными организациями (НПО), поддерживающими официальные отношения с ЮНЕСКО, **в консультации с национальной комиссией по делам ЮНЕСКО их страны.**

**Каждое государство-член представляет раз в два года только одну кандидатуру. Что касается кандидатур, которые представляют устное и нематериальное наследие нескольких государств-членов, то они рассматриваются сверх упомянутой выше квоты.**

## 6. Критерии

Шедевры устного и нематериального наследия человечества провозглашаются Генеральным директором по рекомендации жюри **исходя из** перечисленных ниже критериев.

**При оценке** кандидатур жюри принимает во внимание две группы имеющих одинаковую важность критериев:

- культурные критерии и
  - организационные критерии.
- (i) Культурные критерии: культурные пространства или формы культуры, провозглашаемые шедеврами устного и **нематериального** наследия человечества, должны **иметь исключительную ценность**, в том смысле, что они должны быть:
- (a) **концентрированным выражением нематериального культурного наследия исключительной ценности;**
- (b) либо проявлением народной и традиционной культуры (**фольклора**), имеющим **исключительную ценность** для истории, искусства, этнологии, социологии, антропологии, лингвистики или литературы.

При определении ценности рассматриваемого наследия жюри руководствуется следующими критериями:

1. его исключительная ценность в качестве шедевра творческого гения человека;
  2. его глубинная связь с традициями или историей культуры соответствующей общины;
  3. его роль в качестве средства утверждения культурной самобытности соответствующих народов и культурных общин, интерес, который оно представляет в качестве источника вдохновения и межкультурных обменов и в качестве средства сближения народов или общин, его культурная и социальная роль для соответствующей общины;
  4. уникальность проявленных при этом мастерства и качества техники исполнения;
  5. его ценность в качестве уникального свидетельства живого культурного достояния;
  6. угроза его исчезновения либо в результате отсутствия средств, необходимых для обеспечения его охраны и защиты в результате процессов ускоряющихся преобразований, урбанизации или аккультурации.
- (ii) Организационные критерии: выдвигаемые в качестве кандидатур **культурные пространства и формы** для провозглашения шедевром устного и нематериального наследия человечества представляются вместе с:
- (a) планом действий, соответствующим характеру данного проявления культуры с указанием **юридических и практических мер**, которые предусматривается **осуществить** в ходе последующего десятилетия с целью сохранения, защиты, поддержки и возрождения этого устного и **нематериального** наследия. В этом плане действий **содержится исчерпывающая информация** о предлагаемых мерах и порядке их осуществления;
  - (b) разъяснением сопоставимости между планом действий и мерами, предусмотренными в Рекомендации о сохранении фольклора, а также сопоставимости с идеалами ЮНЕСКО;
  - (c) **изложением мер, которые следует принять с целью обеспечения активного участия соответствующей общины** в деятельности по сохранению и освоению своего устного и **нематериального** наследия;
  - (d) указанием ответственных лиц в рамках соответствующих общин и/или участвующего правительства, которые обеспечат в будущем такое состояние

устного и нематериального наследия, которое должно соответствовать состоянию, указанному при представлении кандидатуры.

Для того чтобы определить адекватность такого плана действий, жюри принимает во внимание:

1. полномочия государственных органов или НПО в плане обеспечения охраны, сохранения, юридической защиты, передачи и распространения культурных ценностей, о которых идет речь;
2. **наличие, при соблюдении местных и национальных традиций, механизма, обеспечивающего адекватное управление, а также эффективных механизмов наблюдения за осуществлением первоначальных планов;**
3. меры, предпринимаемые с целью **повышения осведомленности частных лиц, членов соответствующих общин, о ценности этого наследия и важности его сохранения;**
4. роль соответствующей общины **и пользу**, которую она извлекает;
5. роль, которая отводится хранителям такого наследия;
6. меры, предпринимаемые:
  - (a) в рамках местной общины с целью обеспечения сохранения и возрождения этого наследия;
  - (b) для учета этих традиций **с целью обеспечения доступа ученым на национальном и международном уровнях, к этой информации;**
  - (c) **в отношении хранителей этого наследия**, с целью развития мастерства, методов или проявлений культуры;
  - (d) **в отношении хранителей этого наследия**, с целью передачи мастерства, методов или проявлений культуры ученикам и/или молодежи в целом.
7. Наблюдение за ходом осуществления плана

Поскольку провозглашение, по крайней мере частично, подразумевает признание плана действий, важно обеспечить наблюдение за ходом выполнения этого плана. Такое наблюдение осуществляется следующим образом:

- лауреат **берет на себя в связи с этим твердое обязательство и представляет ЮНЕСКО каждые два года доклад о ходе осуществления соответствующего плана действий;**
- провозглашение может быть аннулировано, если не соблюдаются основные элементы плана действий.

## 8. Административные вопросы

**Жюри в его работе оказывает помощь сотрудник Секретариата ЮНЕСКО, назначаемый Генеральным директором. На Секретариат проекта “Провозглашение шедевров устного и нематериального наследия человечества” возлагается претворение в жизнь под руководством Генерального директора настоящего Положения, в том числе решение следующих задач:**

- (a) объявление о выдвижении кандидатур;**
- (b) регистрация поступивших кандидатур;**
- (c) их передача жюри после консультации с НПО, которые специализируются в области нематериального наследия;**
- (d) организация заседаний жюри;**
- (e) наблюдение за ходом осуществления плана действий в отношении уже провозглашенных шедевров;**
- (f) деятельность, проводимая в целях повышения информированности общественности о проекте “Провозглашение шедевров устного и нематериального наследия человечества” и о важном значении сохранения нематериального наследия;**
- (g) изыскание внебюджетных средств, необходимых для оказания помощи лауреатам в проведении мероприятий по охране наследия.**

Сто пятьдесят пятая сессия

155 EX/15 Add. и Corr.  
Париж, 22 октября 1998 г.  
Оригинал: французский

**Пункт 3.5.5 повестки дня**

**ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА О ЧЕТКИХ КРИТЕРИЯХ ОТБОРА  
ПРОСТРАНСТВ ИЛИ ФОРМ ПРОЯВЛЕНИЯ КУЛЬТУРЫ, ДОСТОЙНЫХ  
ТОГО, ЧТОБЫ ЮНЕСКО ПРОВОЗГЛАСИЛА ИХ ШЕДЕВРАМИ УСТНОГО И  
НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА**

**РЕЗЮМЕ**

В настоящем документе предлагается внести изменения в Приложение IV к документу 155 EX/15: "Положение о провозглашении ЮНЕСКО шедевров устного и нематериального наследия человечества".

1. В ходе информационного совещания, организованного 21 сентября 1998 г. в Штаб-квартире ЮНЕСКО с постоянными представительствами, которое было посвящено новому проекту ЮНЕСКО "Провозглашение ЮНЕСКО шедевров устного и нематериального наследия человечества", состоялся обмен мнениями и некоторые представители высказали замечания, которые заслуживают того, чтобы быть включенными в Приложение IV к документу 155 EX/15. После консультации со всеми регионами, которую Секретариат провел в июне-июле 1998 г., в это Приложение - "Положение о провозглашении ЮНЕСКО шедевров устного и нематериального наследия человечества" - были внесены изменения. В положении изложены четкие критерии отбора культурных пространств или форм проявления культуры с целью их провозглашения "Шедеврами устного и нематериального наследия человечества".
2. Стремясь максимально полно учесть в тексте предлагаемого Положения мнения государств-членов, Секретариат организовал 30 сентября - 9 октября 1998 г. вторую консультацию.
3. Таким образом предлагаемый ниже текст заменяет предыдущий текст Приложения IV к документу 155 EX/15:

## ПРИЛОЖЕНИЕ IV\*

### ПОЛОЖЕНИЕ О ПРОВОЗГЛАШЕНИИ ЮНЕСКО ШЕДЕВРОВ УСТНОГО И НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА

#### 1. Цель

- (a) Цель провозглашения заключается в том, чтобы из имеющего выдающееся значение устного и нематериального наследия выделить шедевр. Это устное и нематериальное наследие человечества (культурные пространства или формы фольклора) провозглашается шедевром устного и нематериального наследия человечества.
- (b) Задача настоящего Положения состоит в том, чтобы побудить правительства неправительственные организации и местные общины заниматься деятельностью, связанной с выявлением, сохранением и возрождением устного и нематериального наследия, **рассматривая его в качестве сокровищницы культуры и коллективной памяти народов, ибо сохранить в веках своеобразие культуры можно только благодаря такому наследию.** Провозглашение имеет также задачей содействовать тому, чтобы отдельные лица, группы, учреждения или организации вносили еще больший вклад в деятельность, связанную с сохранением, **защитой** и возрождением вышеупомянутого устного и нематериального наследия или с управлением им, осуществляемую в соответствии с целями ЮНЕСКО и в увязке с программой ЮНЕСКО в этой области, особенно в связи с претворением в жизнь Рекомендации о сохранении фольклора (1989 г.).
- (c) В рамках провозглашения антропологическое понятие культурного пространства определяется как пространство места, являющееся сосредоточением фольклорных мероприятий, а также как пространство времени, которое обычно характеризуется определенной периодичностью (циклическая, сезонная, календарная и др.) или событием. **Наконец, это пространство как времени, так и места существует только благодаря традиционно происходящим в его рамках мероприятиям культуры.**
- (d) Термин “устное и нематериальное наследие” определяется в соответствии с упомянутой выше Рекомендацией как “совокупность основанных на традициях культурного сообщества творений, выраженных группой или индивидуумами и признанных в качестве отражения чаяний сообщества, его культурной и социальной самобытности; фольклорные образцы и ценности передаются устно путем имитации или другими способами. Его формы включают, в частности, язык, литературу, музыку, танцы, игры, мифологию,

---

\* Изменения, выделенные жирным шрифтом и внесенные в этот проект положения за время после 154-й сессии Исполнительного совета, отражают мнения, высказанные в ходе обсуждения этого вопроса в Комиссии по программе и внешним связям, а также поправки, которые государства-члены предложили внести в текст в ходе консультации, организованной Секретариатом (конец июня - начало июля 1998 г.). Подчеркнутый текст отражает изменения, внесенные в ходе второй консультации.

обряды, обычаи, ремесла, архитектуру и другие виды художественного творчества”. Помимо перечисленных творений в их различных формах этот термин охватывает также традиционные формы коммуникации и информации.

- (e) ЮНЕСКО будет стремиться выделять бюджетные ресурсы и изыскивать внебюджетные средства на цели оказания государствам-членам помощи в подготовке досье кандидатур, покрытия расходов жюри, связанных с оценкой кандидатур. В результате провозглашения перед ЮНЕСКО открывается возможность после присуждения премии или получения финансового взноса содействовать мероприятиям по охране, сохранению и возрождению культурных пространств или соответствующих форм проявления культуры. Организация может также оказывать помощь, предоставляя услуги специалистов и специальные знания.
- (f) Генеральный директор периодически сообщает государствам-членам, а также любой другой участвующей стороне, указанной в подпункте b статьи 1, по их просьбе, список уже провозглашенных “шедевров устного и нематериального наследия человечества”, указывая при этом общины, с которыми они изначально связаны.

## 2. Основание

Устное и нематериальное наследие, отвечающее критериям настоящего положения, может быть провозглашено шедевром устного и нематериального наследия человечества.

## 3. Периодичность

- (a) Провозглашение шедевром осуществляется Генеральным директором в соответствии с рекомендацией жюри один раз в два года в ходе публичной церемонии, организуемой в Штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже или в любом другом месте по выбору Генерального директора.
- (b) В год провозглашения жюри сохраняет за собой право не вносить никаких рекомендаций, если оно считает, что ни одна из кандидатур не соответствует критериям, указанным в статье 6 настоящего Положения.

## 4. Процедура оценки

- (a) Выбор устного и нематериального наследия, провозглашаемого шедевром устного и нематериального наследия человечества, возлагается на жюри в составе не более восьми человек, назначаемых Генеральным директором ЮНЕСКО в консультации с государствами-членами с соблюдением:
- сбалансированности между творческими работниками и экспертами,
  - сбалансированного географического распределения,
  - сбалансированного представительства женщин и молодежи,

- сбалансированности между представленными дисциплинами, такими, как музыка, устный эпос, исполнительское искусство, обычаи, языки, ремесленное искусство и традиционная архитектура.
- (b) На основе перечисленных ниже общих сформулированных критериев отбора жюри подготавливает два документа, и представляет их на утверждение Генеральному директору: (i) проект Правил процедуры и (ii) Руководство по подготовке досье кандидатур, в котором перечислены подробные критерии отбора.
- (c) При осуществлении своих полномочий жюри никоим образом не принимает во внимание гражданство, принадлежность к этнической группе, пол, язык, профессию, идеологию или вероисповедание соответствующих лиц. **Однако жюри может привлекать к своей работе или запрашивать мнение признанных хранителей устного и нематериального наследия.**
- (d) Жюри рекомендует Генеральному директору список, содер­жащий минимум шесть и максимум десять кандидатур в лауреаты.

#### 5. Представление кандидатур

Кандидатуры для провозглашения шедеврами устного и нематериального наследия могут представляться Генеральному директору ЮНЕСКО:

- (a) правительствами государств-членов и членов-сотрудников,
- (b) межправительственными организациями в консультации с национальными комиссиями по делам ЮНЕСКО соответствующих стран, или
- (c) неправительственными организациями (НПО), поддерживающими официальные отношения с ЮНЕСКО, в консультации с национальной комиссией по делам ЮНЕСКО их страны.

**Каждое государство-член представляет раз в два года только одну кандидатуру. Что касается кандидатур, которые представляют устное и нематериальное наследие нескольких государств-членов, то они рассматриваются сверх упомянутой выше квоты.**

#### 6. Критерии

Шедевры устного и нематериального наследия человечества провозглашаются Генеральным директором по рекомендации жюри исходя из перечисленных ниже критериев.

При оценке кандидатур жюри принимает во внимание две группы имеющих одинаковую важность критериев:

- культурные критерии и
- организационные критерии.

- (i) Культурные критерии: культурные пространства или формы культуры, провозглашаемые шедеврами устного и нематериального наследия человечества, должны иметь исключительную ценность, в том смысле, что они должны быть:
- (a) концентрированным выражением нематериального культурного наследия исключительной ценности;
  - (b) либо проявлением народной и традиционной культуры (фольклора), имеющим исключительную ценность для истории, искусства, этнологии, социологии, антропологии, лингвистики или литературы.

При определении ценности рассматриваемого наследия жюри руководствуется следующими критериями:

1. его исключительная ценность в качестве шедевра творческого гения человека;
  2. его глубинная связь с традициями или историей культуры соответствующей общины;
  3. его роль в качестве средства утверждения культурной самобытности соответствующих народов и культурных общин, интерес, который оно представляет в качестве источника вдохновения и межкультурных обменов и в качестве средства сближения народов или общин, его культурная и социальная роль для соответствующей общины;
  4. уникальность проявленных при этом мастерства и качества техники исполнения;
  5. его ценность в качестве уникального свидетельства живого культурного достояния;
  6. угроза его исчезновения либо в результате отсутствия средств, необходимых для обеспечения его охраны и защиты в результате процессов ускоряющихся преобразований, урбанизации или аккумуляции.
- (ii) Организационные критерии: выдвигаемые в качестве кандидатур культурные пространства и формы для провозглашения шедевром устного и нематериального наследия человечества представляются вместе с:
- (a) планом действий, соответствующим характеру данного проявления культуры, с указанием **юридических и практических мер**, которые предусматривается осуществить в ходе последующего десятилетия с целью сохранения, защиты, поддержки и возрождения этого устного и нематериального наследия. В этом плане действий содержится исчерпывающая информация о предлагаемых мерах и порядке их осуществления, учитывающего защиту эндогенных механизмов передачи традиций;

- (b) разъяснением сопоставимости между планом действий и мерами, предусмотренными в Рекомендации о сохранении фольклора, а также сопоставимости с идеалами ЮНЕСКО;
- (c) изложением мер, которые следует принять с целью обеспечения активного участия соответствующей общины в деятельности по сохранению и освоению своего устного **и нематериального** наследия;
- (d) указанием ответственных лиц в рамках соответствующих общин и/или участвующего правительства, которые обеспечат в будущем такое состояние устного **и нематериального** наследия, которое должно соответствовать состоянию, указанному при представлении кандидатуры.

Для того чтобы определить адекватность такого плана действий, жюри принимает во внимание:

1. полномочия государственных органов или НПО в плане обеспечения **охраны, сохранения, юридической защиты, передачи и распространения культурных ценностей**, о которых идет речь;
2. **наличие, при соблюдении местных и национальных традиций, механизма, обеспечивающего адекватное управление, а также эффективных механизмов наблюдения за осуществлением первоначальных планов;**
3. меры, предпринимаемые с целью повышения осведомленности частных лиц, членов соответствующих общин, о ценности этого наследия и важности его сохранения;
4. роль соответствующей общины **и пользу**, которую она извлекает;
5. роль, которая отводится хранителям такого наследия;
6. меры, предпринимаемые:
  - (a) в рамках местной общины с целью обеспечения сохранения и возрождения этого наследия;
  - (b) для учета этих традиций с целью обеспечения доступа ученым на национальном и международном уровнях к этой информации и содействия проведению научных исследований как средства сохранения этого наследия;
  - (c) в отношении хранителей этого наследия, с целью совершенствования мастерства, методов или проявлений культуры;
  - (d) в отношении хранителей этого наследия, с целью передачи мастерства, методов или проявлений культуры ученикам и/или молодежи в целом.

7. Наблюдение за ходом осуществления плана

Поскольку провозглашение, по крайней мере частично, подразумевает признание плана действий, важно обеспечить наблюдение за ходом выполнения этого плана. Такое наблюдение осуществляется следующим образом:

- лауреат берет на себя в связи с этим **твердое обязательство и представляет ЮНЕСКО каждые два года доклад о ходе осуществления соответствующего плана действий;**
- провозглашение может быть аннулировано, если не соблюдаются основные элементы плана действий.

8. **Административные вопросы**

Жюри в его работе оказывает содействие сотрудник Секретариата ЮНЕСКО, назначаемый Генеральным директором. На Секретариат проекта “Провозглашение шедевров устного и нематериального наследия человечества” возлагается претворение в жизнь под руководством Генерального директора настоящего Положения, в том числе решение следующих задач:

- (a) **объявление о выдвижении кандидатур;**
- (b) **регистрация поступивших кандидатур;**
- (c) **их передача жюри после консультации с НПО, которые специализируются в области нематериального наследия;**
- (d) **организация заседаний жюри в соответствии с его Правилами процедуры;**
- (e) **наблюдение за ходом осуществления плана действий в отношении уже провозглашенных шедевров;**
- (f) **деятельность, проводимая в целях повышения информированности общественности о проекте “Провозглашение шедевров устного и нематериального наследия человечества” и о важном значении сохранения нематериального наследия;**
- (g) **изыскание внебюджетных средств, необходимых для оказания помощи лауреатам в проведении мероприятий по охране наследия.**